

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物  
爱玛

E

英·汉

*emma*

# 爱玛

(英) 简·奥斯汀

WU

外文出版社



# 爱 玛

(英) 简·奥斯汀  
于世华 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱玛: 中、英对照/(英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著;  
于世华译. - 北京: 外文出版社, 2000.4  
(世界经典名著节录丛书)  
ISBN 7-119-02654-2

I. 爱… II. ①奥…②于… III. 英语-对照读物,  
小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 61256 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

世界经典名著节录丛书

爱玛

作 者 简·奥斯汀

译 者 于世华

责任编辑 曾惠杰

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110 × 185 毫米) 字 数 100 千字

印 数 00001 - 10000 册 印 张 6.25

版 次 2000 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02654-2/I·661 (外)

定 价 7.50 元

---

版权所有 侵权必究

## 编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的 36 开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出 30 种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或  
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

2p24/04

## 内容简介

简·奥斯汀(Jane Austen),生于1775年,卒于1817年,英国著名女作家。简·奥斯汀一生创作不甚丰,但部部都是精品,共有《理智与情感》、《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德花园》、《爱玛》、《洛桑觉寺》、《劝导》六部。

《爱玛》描述了爱玛这个英国中产阶级家庭的女儿在现实生活中认识了爱情、友情,最终走向成熟的过程。爱玛幼时丧母,从小富有个性,自认为能善解人意,她热心帮助好友海瑞爱特寻找意中人,经过几番错点鸳鸯谱的周折后,在不经意间却找到了自己的伴侣——耐特利先生。

这部小说人物形象生动,情节紧凑,引人入胜,代表了简·奥斯汀的一贯风格:风趣,幽默,而又不乏哲理,寓有深意,被认为是简·奥斯汀最成功的作品。

## VOLUME 1

## CHAPTER 1

Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate<sup>①</sup>, indulgent<sup>②</sup> father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance<sup>③</sup> of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess<sup>④</sup>, who had fallen little short of a mother in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between them it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal<sup>⑤</sup> office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming

## 第一卷

## 第一章

爱玛·伍德豪斯漂亮、聪明、富有，生活优裕，天性快活，似乎集生活中最幸运的几件事于一身；她在世上的这二十一年中，周围的一切很少能困扰她。

她父亲对两个女儿视如掌上明珠，又慈爱又骄纵，爱玛是小女儿，由于姐姐已经出嫁，她很早就成了家中的女主人。她母亲过世非常早，她只能记起母亲本能的抚爱，而母亲在家中的位置早被另一个优秀的妇女——家庭教师占据了，她对爱玛同样宠爱有加，不比一个母亲有丝毫的逊色。

泰勒小姐在伍德豪斯先生家已经呆了十六年，虽然名义是一名教师，但实际上称之为朋友则更为贴切，她很喜欢这两个姑娘，尤其喜欢爱玛。她们之间有时比亲姐妹还要亲。甚至泰勒小姐在名义上还是教师的时候，由于性情温和，她从不允许自己对别人强加约束；如今这种权威的阴影早已消失不见，她们就像朋友似的生活在一起，相互吸引，爱玛随心所欲地做事；她相当尊重泰勒小姐的看法，但做起事情还

## ① affectionate

[ə'fekʃənɪt]

影响；爱，钟爱，慈爱

## ② indulgent

[ɪn'dʌldʒnt]

纵容的

## ③ remembrance

[rɪ'membrəns]

回想，记忆，问候，纪念品，记忆力

## ④ governess

[ˈgʌvnis]

家庭女教师，保姆

## ⑤ nominal

[ˈnɒmɪnl]

名义上的，有名无实的，名字





Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils <sup>1</sup>, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; these were the disadvantages <sup>2</sup> which threatened alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes <sup>3</sup> with her.

Sorrow came – a gentle sorrow – but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. – Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding-day of this beloved <sup>4</sup> friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance <sup>5</sup>. The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

是要由着自己的性子。

从爱玛目前的情况看,她真正的祸患在于她有想怎么样就怎么样的力量以及她那种自视过高的倾向,这些不利因素会妨碍她以后能享受到足够多的快乐。然而,这种危险目前还没有被预见,因此对她来讲无论如何也不能归之为不幸。

——一种淡淡的哀愁终于来了,但却不是以一种让人觉得不快的形式出现。泰勒小姐结婚了。正是由于失去泰勒小姐,爱玛第一次感到难过。在她挚友结婚的当天,爱玛一整天都在愁苦的思绪中坐着。婚礼结束,新娘一千人等都离去了,只剩下她和她父亲一起吃饭,指望再出现第三个人来凑趣,共同度过这漫漫长夜,是不可能的了。晚饭后,她父亲和往常一样安然睡下,留下她一个人独坐沉思自己失去的是什么。

① evil[ˈiːvəl]  
邪恶的; 恶的;  
恶毒的; 不幸  
的; 不愉快的,  
令人生厌的

② disadvantage  
[disədˈvɑːntɪdʒ]  
不利, 不利条  
件, 缺点, 劣势

③ misfortune  
[misˈfɔːtʃuːn]  
不幸, 灾祸

④ beloved  
[biˈlʌvɪd]adj  
可爱的, 极爱的

⑤ continuance  
[kənˈtɪnjuəns]  
持续, 继续, 停  
留

## CHAPTER 2

She knew that at times she must be missed; and could not think, without pain, of Emma's losing a single pleasure, or suffering an hour's ennui<sup>①</sup>, from the want of her companionableness: but dear Emma was of no feeble<sup>②</sup> character; she was more equal to her situation than most girls would have been, and had sense, and energy, and spirits that might be hoped would bear her well and happily through its little difficulties and privations. And then there was such comfort in the very easy distance of Randalls from Hartfield, so convenient for even solitary female walking, and in Mr. Weston's disposition and circumstances, which would make the approaching season no hindrance<sup>③</sup> to their spending half the evenings in the week together.

Her situation was altogether the subject of hours of gratitude<sup>④</sup> to Mrs. Weston, and of moments only of regret; and her satisfaction—her more than satisfaction—her cheerful enjoyment, was so just and so apparent, that Emma, well as she knew her father, was sometimes taken by surprise at his being still able to pity 'poor Miss Taylor,' when they left her at Randalls in the centre of every domestic<sup>⑤</sup> comfort, or saw her go away in the evening attended by her pleasant husband to a carriage of her own.

## 第二章

她知道他们一定会时时想念自己，而且一想到爱玛可能失去唯一的快乐或承受一个小时的无聊——而这些不快都是由于失去她的陪伴引起的，她就感到十分痛苦。但是她亲爱的爱玛可不是个意志薄弱的人，没有一个女孩子能像她那样很快地适应环境的变化，而且她思维敏锐，精力充沛，精神饱满的个性，能让她生活得自得其乐。此外，令人感到欣慰的是兰德尔和哈特菲尔之间相距并不是很远，甚至单个女子步行来往其间也很方便，而且从威斯顿先生目前的个性和情况来看，在以后的时间里，她与爱玛两个人每星期在一起消磨掉大半个晚上来聊天解闷，是丝毫不会受到任何妨碍的。

威斯顿夫人一谈起她目前的处境，除了间或有些遗憾之外，总是充满了感激之情，而且她的满足——何止满足——她那快乐的满足感那么适当而又溢于言表。以至于爱玛，尽管非常了解自己的父亲，但听到父亲说“可怜的泰勒小姐”时，仍不免吃惊。这通常是他们在兰德尔斯温暖舒适的家中同她告别，或者是晚上送那位在快乐丈夫陪同下的威斯顿夫人乘上他们自己的马车时才会发生的。但是她每一次离去，都会伴随着伍

① ennui [ɔn'wi:]

厌倦，倦怠

② feeble ['fi:bl]

虚弱的，衰弱的，无力的，微弱的，薄弱的

③ hindrance

['hindrəns]

妨碍，障碍

④ gratitude

['grætitju:d]

感谢，感激

⑤ domestic

[də'mestik]

家里的，国内的；家养的



But never did she go without Mr. Woodhouse's giving a gentle sigh <sup>①</sup>, and saying:

'Ah, poor Miss Taylor! She would be very glad to stay.'



德豪斯先生轻轻的叹息，说：

“哎，可怜的泰勒小姐！她是多么愿意留下来呀。”

① sigh[sai]

叹气，叹息

## CHAPTER 3

She was so busy in admiring those soft blue eyes, in talking and listening, and forming all these schemes in the in-betweens, that the evening flew away at a very unusual rate; and the supper-table, which always closed such parties, and for which she had been used to sit and watch the due time, was all set out and ready, and moved forwards to the fire, before she was aware. With an alacrity <sup>①</sup> beyond the common impulse <sup>②</sup> of a spirit which yet was never indifferent to the credit of doing every thing well and attentively, with the real good-will of a mind delighted with its own ideas, did she then do all the honours of the meal, and help and recommend the minced <sup>③</sup> chicken and scalloped <sup>④</sup> oysters, with an urgency which she knew would be acceptable to the early hours and civil scruples <sup>⑤</sup> of their guests.

Upon such occasions poor Mr. Woodhouse's feelings were in sad warfare. He loved to have the cloth laid, because it had been the fashion of his youth, but his conviction of suppers being very unwholesome made him rather sorry to see any thing put on it; and while his hospitality <sup>⑥</sup> would have welcomed his visitors to every thing, his care for their health made him grieve that they would eat.

Such another small basin of thin gruel as his own was all

### 第三章

她很忙，忙着欣赏那对柔和的蓝眼睛，忙着交谈也忙着倾听，还要忙里偷闲制定一些计划，一晚上的时光就这样很快过去了；而那张餐桌，总是用于结束诸如此类聚会的餐桌，她平常总是坐在一旁等合适的时间再摆放出来，如今早被搬到炉边去了，已经准备妥当，而她居然没有注意到这些。于是她更是打起十二分的精神，比平时更为机敏，热心地招待诸位客人，以尽地主之谊，同时她也以此为乐事，使出百般手段来准备饭菜，向客人推荐炒鸡丁、烘牡蛎，热情地尽好客之道，这种热情的招待，她知道既可以使客人心满意足地早早离去，又可以使他们自在，不会感到特别拘束。

在这种场合下，可怜的伍德豪斯先生的感情总是处在痛苦煎熬之中。他喜欢铺上桌布，这是他年轻时候养成的时髦之举。但是他认为晚餐对于健康不利的信条使他一看见满桌子的菜就不舒服；当他热情好客地招呼他的客人吃各色菜肴的时候，他又担心他们真的会吃每样东西而影响健康，真是好不为难。

他所吃的，只是一小碗稀粥，这也是他完完

① alacrity

[əˈlækriːti]

敏捷，活泼，  
爽快

② impulse

[ˈɪmpʌls]

推动，刺激，  
冲动，推动力

③ mince

[ˈmins]

切碎

④ scallop

[ˈskələp]

扇贝，扇形褶皱

⑤ scruple

[ˈskruːpl]

踌躇，犹豫，  
微量，审慎

⑥ hospitality

[hɒspiˈtæləti]

好客，宜人，  
热情





that he could, with thorough self-approbation <sup>①</sup>, recommend; though he might constrain himself, while the ladies were comfortably clearing the nicer things, to say:

‘Mrs. Bates, let me propose your venturing <sup>②</sup> on one of these eggs. An egg boiled very soft is not unwholesome. Serle understands boiling an egg better than any body. I would not recommend an egg boiled by any body else; but you need not be afraid, they are very small, you see – one of our small eggs will not hurt you. Miss Bates, let Emma help you to a little bit of tart – a very little bit. Ours are all apple-tarts. You need not be afraid of unwholesome preserves here. I do not advise the custard <sup>③</sup>. Mrs. Goddard, what say you to half a glass of wine? A small half glass – put into a tumbler of water? I do not think it could disagree with you.’

Emma allowed her father to talk – but supplied her visitors in a much more satisfactory style, and on the present evening had particular pleasure in sending them away happy. The happiness of Miss Smith was quite equal to her intentions. Miss Woodhouse was so great a personage <sup>④</sup> in Highbury, that the prospect of the introduction had given as much panic as pleasure – but the humble, grateful little girl went off with highly gratified feelings, delighted with the affability <sup>⑤</sup> with which Miss Woodhouse had treated her all the evening, and actually shaken hands with her at last!